

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-187-192

ВЕРБАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПРАВО» В НАУЧНОМ ЮРИДИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СОЧИНЕНИЙ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПРАВОВЕДОВ)

© *Ирина Владимировна Самарина*¹, *Кирилл Павлович Постерняк*²

^{1,2}*Южный федеральный университет г. Ростов-на-Дону, Россия*

¹*samaririna@yandex.ru* ²*kir-posternyak@yandex.ru*

Аннотация. Анализируется вербализация концепта «Право» в научном юридическом дискурсе. Выявлены лексические средства выражения изучаемого концепта, и с помощью полученных данных составлены схема его номинативного поля. Впервые проводится подробный анализ языковых средств выражения концепта «Право», а также впервые составлен языковой корпус из 90 значимых произведений ученых-юристов англо-американской правовой традиции.

Ключевые слова: концепт, когнитивная лингвистика, концепт «Право», лексические маркеры.

Для цитирования: Самарина И.В., Постерняк К.П. Вербализация концепта «Право» в научном юридическом дискурсе (на материале сочинений англоязычных правоведов) // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 107. № 6. С. 187-192. doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-187-192

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

The verbalization of concept “LAW” in the scientific legal discourse (based on essays by English-speaking legal scholars)

© *Irina V. Samarina*¹, *Kirill P. Posternyak*²

^{1,2}*Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation*

¹*samaririna@yandex.ru* ²*kir-posternyak@yandex.ru*

Abstract. The verbalization of the concept of “LAW” in scientific legal discourse is analyzed. The lexical means of expressing the studied concept are revealed, and with the help of the obtained data, a scheme of its nominative field is compiled. For the first time, a detailed analysis of the linguistic means of expressing the concept of “LAW” is carried out, and for the first time a linguistic corpus of 90 significant works by legal scholars of the Anglo-American legal tradition has been compiled.

Key words: concept, cognitive linguistics, concept “LAW”, lexical markers.

For citation: Samarina I.V., Posternyak K.P. The verbalization of concept “LAW” in the scientific legal discourse (based on essays by English-speaking legal scholars). *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 107. No 6. P. 187-192. doi: 10.18522/2070-1403-2024-107-6-187-192

Введение

Обострившиеся в последнее время международные отношения из-за несоблюдения некоторыми государствами принципов международного права и преобладание в международной политике приоритетов национального права над международными показали важность изучения особенностей функционирования национального юридического дискурса в области Общего права. Именно поэтому мы решили изучить этот дискурс, проанализировать концепт «Право» и способы его репрезентации на материале научно-правовых работ англоязычных правоведов. Актуальность данной работы обусловлена потребностью в изучении национального своеобразия концепта «Право» в англо-американской правовой картине мира.

Методы и методология

Материалом исследования послужила лексема «LAW» и ее дефиниции, зафиксированные в толковых словарях юридической направленности, а также в корпусе англоязычного академического юридического дискурса, составленный из 90 научно-правовых работ авторов, относящихся к англо-саксонской правовой семье. Полный размер корпуса составил 12 606 870 лексических единиц.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые проводится подробный анализ языковых средств выражения концепта «Право», а также впервые составлен языковой корпус из 90 значимых произведений ученых-юристов англо-американской правовой традиции: «Legal discourse Studies in linguistics, rhetoric and legal analysis» Питера Гудриха, «Philosophy of Law» Джеффри Бранда, «The Enterprise of LAW – Justice Without the State» Брюса Бенсона, «Law and Society» Джона Ваттса и Клиффа Роберсона, «Constitutional Law for a Changing America» Ли Эпштейна и Томаса Уолкера, «The Problems of Jurisprudence» Ричарда Познера, «A genealogy of LAW» Дэвида Гилбрейда, «Pure Theory of law» Ганса Келсена, «Jurisprudence - The Philosophy» Эдгара Боденхаймера, «FREEDOM and the LAW» Бруно Леони, «Genealogies of Legal Vision» Питера Гудриха, «The Oxford Handbook of Comparative constitutional LAW» Михаеля Розенфельда и других.

Методы исследования включают сравнительно-описательный метод, корпусный контент-анализ, семантико-когнитивный метод полевого структурирования, когнитивно-дискурсивный.

Обсуждение

Ключевым понятием когнитивной лингвистики является понятие концепт как элемент сознания. Концепты как одни из основных категорий когнитивной лингвистики отражают знания о мире у носителей разных языков. Концепт представляет собой как вербализуемое мыслительное образование, отражающее специфику мировосприятия народа, его исторический и культурный опыт. В свою очередь, рассмотрение средств «оязыковления» ментальных единиц позволяет смоделировать их структуру, отметить особенности их функционирования в национальной концептосфере.

Проблемы права и правопонимания занимают большое место в современных гуманитарных исследованиях. Специфика права анализировалась в рамках общего культурологического подхода Ю.Н. Власовым, А.С. Панариным, Л.С. Сюкияйнен и др. Этот концепт исследовался также многими учеными в этимологическом, историческом, философско-правовом аспекте. Появившиеся в последние годы исследования в рамках когнитивной лингвистики, целью которых являются изыскания в области концептуальных образов, пока еще немногочисленны и относятся к отечественной лингвистике. Зарубежные ученые не используют понятия «концепты», хотя изучают совокупные значения и тонкости употребления этой лексемы и правовой категории [4, с. 132].

Общепризнано, что в каждой отдельно взятой стране юридическое право имеет свои специфические особенности, а часть терминов права имеют национальную специфику. Особенно это касается англо-американской правовой семьи, контрастирующей в своей основе с континентальной. Юриспруденция континентального права имеет истоки в римском праве и основывается на правовых законах, выработанных в средние века в Европе. Но римское право не оказало существенного влияния на правовую систему Англии и ее сателлитов. Англо-саксонское право стало «общим» для всей Англии в 1066 году и развивалось в течение тысячи лет обособлено от континентального, включающей правовую традицию таких стран, как Франция, Германия, Испания, Россия и другие страны Европы.

«Общее право» сложилось в виде совокупности судебных решений прецедентов. В этом заключается его фундаментальное отличие, которое влияет на формулировки и терминологию, использующиеся в юридическом дискурсе той или иной страны. Эти отличия могут стать причиной возникновения моментов непонимания, искажения смысла при переводе на другие языки, поэтому стали объектом исследования лингвистической науки. Чтобы избежать и предупредить появление таких ошибок, ученые занялись изучением сущности юриди-

ческих концептов и их отличительными свойствами [3, с. 17]. Среди фундаментальных категорий юридического дискурса концепт «Право» занимает одно из первых мест, но социокультурные особенности формирования национальных правовых систем привели к созданию различных образов-концептов права. Например, термин «LAW» является исключительным для понимания англо-американской правовой традиции. В это понятие представители английского права вкладывают совсем не то значение, которое имеет в виду русский реципиент или другой представитель континентальной юриспруденции.

Оно настолько различается, что многие правоведы предлагают переводить его методом транслитерации – «Lo», чтобы обозначить его как отдельное понятие «английское право» и отличить его от континентального. Но пока в переводческой практике при переводе «LAW» традиционно используются слова «право» или «закон» в зависимости от контекста. В английском языке нет слова «право» в значении совокупности норм, то есть нет объективного права и, следовательно, такое русское словосочетание как «правовые нормы» не имеет фактического соответствия в английском языке. Согласно институциональной теории права В.А. Четвернина, в разных дискурсах одним и тем же термином «право» часто называют нетождественные, абсолютно разные социальные явления и получается, что участники этих дискурсов просто говорят на разных «юридических языках». Согласно континентальной юриспруденции, «право» как один из принципов социокультуры или системы институтов обеспечивает свободные социальные взаимодействия [5, с. 2].

Наша страна по традиции входит в романо-германскую правовую семью, где «право» может обозначать и объективное право, и субъективные права. И если мы рассмотрим другие государства этой системы, такие как Германия, Франция, Италия и Испания, мы также обнаружим, что в их языках английскому существительному «LAW» соответствуют слова *droit*, *Recht*, *diritto* и *derecho*. Эти существительные могут обозначать «право» или «закон», или и то, и другое в зависимости от контекста, возможно даже отождествление этих понятий. В Британии и Соединенных Штатах английское «LAW» не несет в себе лингвистического родства со словом «right». Оно происходит от староанглийского «*laou*» и от староисландского «*lag*», означающее «что-то установленное».

Структура концепта «LAW» и средства его репрезентации в юридическом дискурсе

Чтобы выявить структуру концепта «LAW», его номинативное поле, мы проанализировали словарные дефиниции этой правовой категории на основе статей в 15 англоязычных юридических словарях с целью создания модели его языкового выражения. Из них только в 10 мы обнаружили определение понятия «LAW»: Oxford Dictionary of LAW, The Essential LAW Dictionary, A Dictionary of Modern Legal Usage, Black's LAW Dictionary, Oran's Dictionary of the LAW, Longman's Dictionary of LAW, Dictionary of Legal Terms, Webster's New World LAW Dictionary, LAW Dictionary of Merriam Webster, Letric LAW Library's Lexicon.

Для построения номинативного поля концепта нам необходимо выделить лексические единицы, вербализирующие и уточняющие концепт «LAW», которые принято относить к лексическим средствам выражения концепта. Проведя частотный анализ определений лексемы «LAW» в словарных дефинициях, мы выявили, что в номинативное поле этого концепта входят следующие средства выражения ключевой лексемы-репрезентанта: 1. LAW – 145 (случаев употребления); 2. legal – 27; 3. rule – 19; 4. society – 10; 5. system – 7; 6. state – 7; 7. govern – 7; 8. judicial – 5; 9. statute – 5; 10. authority – 4; 11. equity – 4; 12. legislature – 4; 13. custom – 4; 14. order – 4; 15. regulate – 2.

Если учитывать определение ядра концепта, как «некой сильной точки сознания», вокруг которой группируются ассоциативные векторы [2, с. 77], то ядром концепта в данном случае является сама ключевая лексема LAW.

Следующими по частотности употребления в дефинициях лексемы «Law» являются лексемы *legal*: *legal order*, *legal precepts*, *legal system*, *legal principles*, *legal action*, *legal profession* и *rule*: *body of rules*, *system of rules*, *set of rules or principle*; *whole body of principles*, *stan-*

dards, and rules; legislative pronouncement of rules; rules of conduct; body of statutes, rules; a rule of conduct or action, a rule of action, употребляемые в словосочетаниях.

Это свидетельствует о том, что в ближнюю периферию концепта «LAW» входит также понятие «legal» (с основным значением «правовой») и «rule», в котором на первом месте стоит значение «правило». Нами было определено, что к прямым номинациям также относятся другие значения, хотя они имеют не столь частое употребление и выражают единичную специфическую вариативность использования слова LAW в различных словарях: guidelines, a statute, act of the legislature, the regime, legal precepts, act of the legislature, a bill.

Англоязычные юридические словари в определении значения термина «Law» часто использовали лексические словосочетания, вербализующие концепт LAW другими лексическими единицами: judicial and administrative process, legal action and proceedings, general condition of a state; legislation, judicial precedents, legal precepts, a command or provision, state legislature.

Далее мы выявили, что в определении концепта «Law» авторы словарей использовали глаголы, характеризующие и обеспечивающие действие в рамках этого концепта: to govern, to regulate, to order, to force, to be administered, determining controversies, to be imposed upon and enforced, to guide, to be administered, to be binding or enforced, to be enacted, to institute and maintain, to signify, to denote, to punish.

В эту же зону периферии мы включили выявленные объекты действия концепта «Law». Мы называем их по уменьшению частотности употребления: society behavior, crimes, human activities, relations, social pressure, judicial and administrative action, justice according to LAW, sanctions, the relations of individuals and corporate entities to one another and to the state, rule, the executive, binding or controlling effect, orderly coexistence, human action or conduct.

К крайней периферии концепта «LAW» мы отнесли обозначения тех, кто обеспечивает действие концепта «LAW», субъекты действия: the jurists, the practitioners in the courts, a controlling authority, force of politically organized society, legislative authority, court decisions, a legislature, the administration of justice, a governing authority, president (governor). Все выше названные слова и словосочетания образуют номинативное поле концепта «LAW», которое отражает его признаковую структуру, дефиницию, описание, языковую фиксацию. Они помогают создать сам образ концепта «LAW» во всем его многообразии.

Далее в нашем исследовании необходимо выяснить, как будет строиться номинативное поле концепта «LAW» в научно-правовых текстах, будет ли оно совпадать с номинативным полем словарных дефиниций. Для этого мы использовали метод корпусного контент-анализа. В этом нам помогла программа AntConc разработчика Доктора Энтони Лоуренса. Корпус-менеджер AntConc предназначен для обработки корпусов первого порядка. Мы создали выборку из 90 значимых произведений ученых-юристов англо-американской правовой традиции.

Собрав таким образом корпус общим объемом 12606870 слов, мы выяснили частотность использования лексико-семантического окружения термина «LAW» в научно-правовых текстах. Первая по частотности использования оказалась ключевая лексема-репрезентант «LAW», которая встречается в текстах 109910 раз, что свидетельствует о ее очевидной принадлежности к ядру концепта. В ядре концепта «LAW» мы можем наблюдать относительное единство для представителей англо-американской правовой культуры, а дополнительные значения и понятия проявляются в периферии. Периферия делится на ближнюю, дальнюю и крайнюю. На данном этапе нашего исследования мы выделим ближнюю периферию.

В ней используются лингвистические единицы с меньшей частотностью, чем в ядре. В ближнюю периферию входит лексема legal, потому что по частотности она стоит на втором месте. Нами зафиксирован 33701 случай ее употребления. Подобный результат подтверждает, что в ближнюю периферию концепта LAW в научно-юридическом дискурсе входят понятия «legal», «rule» и «system», что также соответствует ближней периферии концепта LAW в дефинициях англоязычных юридических словарей. Мы установили элементы дальней периферии концепта LAW. К ней относятся лексемы с частотностью употребления от 10 тысяч до 5 тысяч. А в зону дальней периферии концепта LAW, исходя из анализа данных правового

корпуса, входят лексемы Order, Justice, Authority, Judicial, Statute, Society, что показывает ее отличие от дальней периферии концепта LAW в дефинициях англоязычных словарных источников. Совпадение этой зоны прошло по лексемам Society, Statute, Judicial.

В крайнюю периферию концепта LAW по данным правового корпуса вошли следующие лексемы-репрезентанты: Regime, Legislature, Jurisprudence, Custom, Regulate, Equity, Govern. Качественный состав этой зоны концепта «LAW» отличается от крайней периферии средствами выражения концепта на основании дефиниций англоязычных словарей. Совпадение произошло по лексемам Legislature, Equity, Regulate, Custom. Имеющаяся разница в частотности употребления лексем authority, order, regulate и regime, jurisprudence, govern определяет уровень значимости средств лексического выражения в англоязычных юридических словарях и научно-правовой литературе. Словарные статьи, определяя концептуальную сферу концепта LAW, больше ссылаются на понятия «власть, порядок, регулирование», а в научно-правовых текстах в этой зоне существеннее и значимее оказались лексемы «режим, правоправление, руководить».

Таким образом, анализ концепта «LAW» научно-правовых текстов выявил его лексико-семантические средства выражения, которые помогли нам выяснить его структуру (см. рисунок) и определить его номинативное поле.

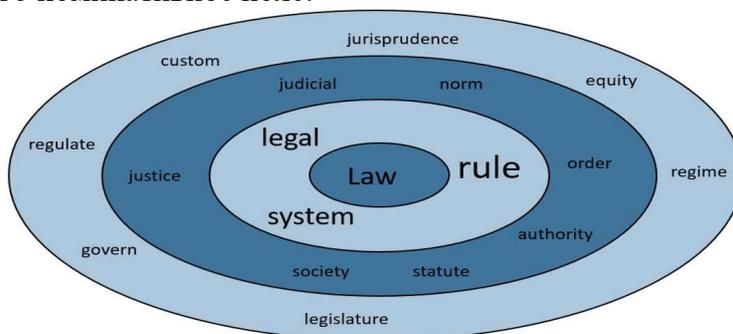


Рисунок. Структура концепта LAW

Выводы

В ходе нашего исследования мы осуществили анализ концепта «Право» с точки зрения когнитивной лингвистики. На основе когнитивно-семантического и частотного метода обработки лексикографического материала мы выявили полевую структуру этих терминов. На основании выявленной частотности употребления семантически связанных с концептом «LAW» лексем в словарных дефинициях мы можем утверждать, что в ядро номинативного поля входит ключевая лексема LAW. В ближайшую периферию – legal и rule. В дальнюю зону периферии номинативного поля входят слова: society, system, state, govern, judicial, statute. В зону крайней периферии попали слова authority, equity, legislature, custom, order, regulate.

Список источников

1. *Алефиренко Н.Ф.* Проблемы Вербализации концепта: теоретическое исследование. Волгоград: Перемена, 2003. 96 с.
2. *Карасик В.И., Слышкин Г.Г.* Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: Сборник научных трудов / Под ред. И.А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75–80.
3. *Косоногова О.В.* Интегральный подход в исследовании юридического дискурса // «Мост-Bridge: Язык и культура»: научный журнал НФ НГЛУ им. Н.А. Добролюбова. 2010. № 25. С. 12–19.
4. *Кубрякова Е.С.* Концептуальный анализ языка: современные направления исследования. М., Калуга: Эйдос, 2007. 276 с.

5. Четвернин В.А. Институциональная теория права. Основные положения // Научные исследования лаборатории теории права НИУ ВШЭ. 2013. Вып. 13. № 1.

References

1. Alefirenko N.F. Problems of concept verbalization: a theoretical study. Volgograd: Pere-mena, 2003. 96 p.
2. Karasik V.I., Slyshkin G.G. Linguistic and cultural concept as a unit of research // Method-ological problems of cognitive linguistics: A collection of scientific papers / Edited by I.A. Sternin. Voronezh: VSU, 2001. P. 75-80.
3. Kosonogova O.V. Integral approach in the study of legal discourse // “Bridge-Bridge: Lan-guage and culture”: scientific journal of the N.A. Dobrolyubov National Research Univer-sity. 2010. No. 25. P. 12-19.
4. Kubryakova E.S. Conceptual analysis of language: modern research directions. M., Kaluga: Eidos, 2007. 276 p.
5. Chetvernin V.A. Institutional theory of law. The main provisions // Scientific research of the Labo-ratory of the Theory of Law of the Higher School of Economics. 2013. Issue. 13. No. 1.

Статья поступила в редакцию 12.11.2024; одобрена после рецензирования 29.11.2024; принята к публикации 29.11.2024.

The article was submitted 12.11.2024; approved after reviewing 29.11.2024; accepted for publication 29.11.2024.
